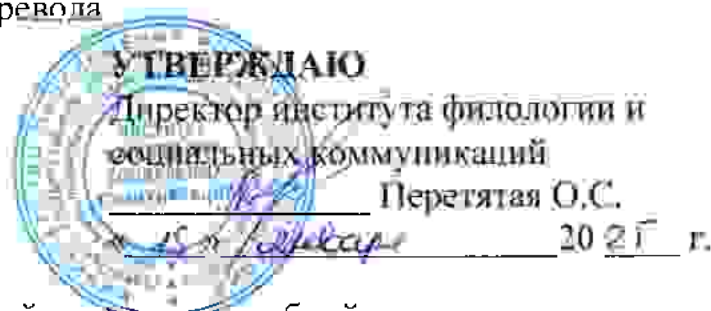


МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода



Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации  
обучающихся по дисциплине

**Художественный перевод**

По направлению подготовки – 45.04.02 Лингвистика

Программа магистратуры – Перевод и межкультурная коммуникация

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 1 (1 семестр)

Разработчики  
доцент кафедры теории и практики  
перевода,  
Санченко Е.Н.

Заведующий кафедрой  
теории и практики перевода  
\_\_\_\_\_ Л.И. Харченко

Протокол

от «09» января 2025 г. № 7

Луганск, 2025

# 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

## 1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Художественный перевод» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

## 1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями).

## 1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Профессиональные	
ПК-1 Способен обеспечить межкультурное и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	ПК-1.1. Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания. ПК-1.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. ПК-1.3. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК-1.4. Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста. ПК-1.5. Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров. ПК-1.6. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров,

	обеспечение переговоров официальных делегаций).
--	---

#### 1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Художественный перевод – вид словесного творчества	ПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос
Стилистические вопросы перевода художественной прозы	ПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос
Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе	ПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос
Перевод поэзии	ПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос
Перевод драмы. Перевод фольклора	ПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос

#### 1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели)
ПК- 1	<p>Знать: дискурсивную и социокультурную специфику делового и профессионального взаимодействия; задачи устной и письменной речи в сфере иноязычной профессиональной коммуникации; принципы адекватной иноязычной профессиональной коммуникации; дескрипторы всех уровней общеевропейских компетенций владения иностранными языками для адекватного подбора текстов и составления упражнений для письменного и устного перевода; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p>Уметь: решать стандартные задачи в сфере профессиональной коммуникации на иностранном языке; использовать основные виды иноязычной словарно-справочной литературы с применением информационно-коммуникативных технологий; осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p>Владеть: навыками межкультурного и межъязыкового взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения; навыками публичной речи; навыками оценки качества устного и письменного перевода, навыками объяснения ошибок в переводе с опорой на собственный переводческий опыт и теорию перевода; навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров; формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке; навыками самостоятельной работы по совершенствованию знаний профессионального иностранного языка, приемами саморазвития и самореализации в профессиональной и других сферах деятельности.</p>

## 1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

### Баллы, которые получают студенты очной и заочной форм обучения

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Работа на практическом занятии (выполнение письменных заданий в том числе)	60	-	-
Тестовый контроль (три итоговые контрольные работы)	10	-	-
Самостоятельная работа студента (изучение тематических вокабуляров; перевод текстов, подготовка реферата, презентации)	10	-	-
Зачёт	20	-	-
<b>Всего</b>	<b>100</b>		

### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из	

		выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	<b>50-62</b>	<b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	<b>21-49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	<b>0-20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## 2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

### 2.1. Оценочные средства текущего контроля

#### 1. Соотнесите понятия и определения:

1. Троп или оборот речи, в котором слово или выражение применяется в переносном значении, что позволяет выразить мысль более ярко и образно.
2. Троп, при котором одно слово заменяется другим, с которым оно связано по смыслу, что подчеркивает определённую черту объекта.
3. Система речевых средств, характерная для конкретного писателя, обеспечивающая индивидуальность его произведений.
4. Слова или выражения, связанные с материальной культурой, используемые для обозначения объектов или явлений этой культуры.
5. Перевод поэтического текста, в котором сохраняется смысл произведения, но форма оригинала теряется.
6. Перевод, при котором максимально точно передается значение исходного текста с учётом контекста.
7. Процесс, при котором слова иностранного языка записываются с использованием алфавита другого языка, отражая их произношение.
8. Перевод поэтического текста, при котором сохраняется точность и форма оригинала.

9. Перевод, при котором составные части исходного слова или фразы переводятся в соответствующие элементы языка перевода.

10. Слова в двух языках, схожие по написанию или произношению, но различающиеся по значению.

- а) Ложные друзья переводчика
- б) Авторский стиль
- в) Реалия
- г) Независимый перевод поэзии
- д) Калькирование
- е) Подчинённый перевод поэзии
- ж) Транскрипция
- з) Метонимия
- и) Пословный перевод
- й) Метафора

2. Объясните, что такое художественный перевод и каковы основные его особенности. Как художественный перевод отличается от других типов перевода (например, научного или технического)? Приведите примеры.

3. Что такое «стилистические средства» в контексте художественного перевода? Какие приемы передачи стилистических особенностей авторского текста вы используете при переводе? Приведите примеры.

4. Прочитайте отрывок из текста и переведите его на русский язык, соблюдая при этом максимальную точность в передаче художественных особенностей оригинала. После перевода сделайте краткий анализ использованных вами переводческих приемов и объясните, какие трудности возникли в процессе перевода.

Текст для перевода:

*«The man and the boy stood on the road, looking at the ruins of the world that had once been. The sky was dark, a perpetual twilight that seemed to cast a shadow over everything. The man held a coat around the boy's shoulders, pulling him close to protect him from the bitter cold. 'We're going to make it,' he said, though he wasn't sure if he believed it anymore. They moved on, slowly, cautiously, the only sound the crunch of their feet on the ashes of a world that had burned to nothing.*

*They passed abandoned buildings, broken cars, twisted metal, all remnants of a life that had been, and now was nothing but a distant memory. The air was thick with dust, and there was no sign of life, no animals, no birds. Just the howling wind and the occasional rustle of a plastic bag carried by the breeze. The boy clung to his*

*father's side, his eyes wide with a mixture of fear and curiosity. 'Why are we here, Papa?' he asked. The man didn't answer right away. 'I don't know,' he said finally. 'But we have to keep going.'"*

*— from The Road by Cormac McCarthy*

1. McCarthy, C. *The Road* / C. McCarthy. – New York: Alfred A. Knopf, 2006. – 287 p.

## **2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации**

### **Контрольные вопросы:**

1. Как определяется понятие художественного текста?
2. Какова основная цель создания художественного текста?
3. Какие виды информации доминируют в художественных текстах?
4. Какие способы передачи информации используются в художественных текстах?
5. Чем художественный перевод отличается от других типов перевода?
6. Какие задачи стоят перед переводчиком художественной литературы?
7. Чем отличается творчество писателя или поэта от работы переводчика?
8. Какие основные требования предъявляются к переводчику художественного текста?
9. Какие виды письменного перевода существуют?
10. Что подразумевается под пословным переводом?
11. Каковы особенности дословного перевода?
12. Что такое художественный перевод?
13. Что включает в себя лингвистический принцип перевода?
14. Как определяется литературоведческий принцип перевода?
15. Какие средства используются для оформления информации в художественном тексте?
16. Каковы особенности интерпретации при переводе художественного текста?
17. Какие особенности и проблемы характерны для художественного перевода?
18. Что такое диалектизмы и как они влияют на перевод?
19. Какова роль метафоры в языке и её особенности при переводе?
20. Что такое игра слов и какие трудности она вызывает при переводе?
21. С какими проблемами сталкивается переводчик при переводе поэзии?
22. Какие типы стихотворных переводов выделяет М. Лозинский?
23. Что представляет собой перестраивающий тип перевода?
24. Чем характеризуется воссоздающий тип перевода?
25. Какие трудности возникают при переводе художественной прозы?
26. Каковы особенности передачи авторского стиля в переводе?
27. Каков алгоритм работы с индивидуальным стилем автора?
28. Какую роль играют стилистические средства в художественном произведении?
29. Важно ли сохранять стилистические особенности оригинала в переводе?
30. Какие факторы необходимо учитывать при передаче эстетической информации в переводе?
31. Какие приемы передачи образных средств в переводе вам известны?



32. Как проявляется смысловая ёмкость литературного произведения?
33. Какие трудности возникают при воссоздании смысловой ёмкости оригинала в переводе?
34. Как проявляется многозначность и многоплановость художественного текста?
35. Всегда ли возможно сохранить смысловую ёмкость и многозначность оригинала в переводе?
36. Каково определение кальки в переводе?
37. Что такое полукалька и как её применяют в переводе?
38. Как определяется приём освоения в переводе?
39. Что представляет собой приём семантического неологизма?
40. Что такое уподобляющий перевод?
41. Каков принцип контекстуального перевода?
42. В чём состоит гипонимический перевод?
43. Что подразумевается под заменой реалии при переводе?
44. Какие способы перевода фразеологизмов с реалиями существуют?
45. Какие виды отрицательных сдвигов могут возникнуть при переводе прозы?
46. Какие основные правила для перевода прозаических текстов по Хилэру Беллоку?
47. Какие важнейшие пункты определяют подходы к поэтическому переводу?
48. Каково определение поэтического текста в переводе?
49. Каковы основные особенности поэтического текста?
50. Каковы особенности независимого перевода поэзии?
51. Что представляет собой подчинённый перевод поэзии?
52. Какие основные правила перевода художественной прозы?
53. Какие подходы существуют к переводу драматургических произведений?
54. В чём заключаются основные отличия драматургического текста от художественного?
55. Что является необходимым для перевода драматургического текста?
56. Каковы культурологические и семантические особенности перевода драматических текстов?
57. Что представляет собой перевод драматургического текста?
58. Как определяется понятие фольклорного текста?
59. Что включают фольклорные мнемонические формулы?
60. Что такое мнемоническая формула в контексте перевода?
61. Какие основные принципы перевода фольклора существуют?
62. Какую роль играет лексическая окраска слова в переводе?
63. Какие средства выражения экспрессии используются при переводе (крылатые выражения, цитаты и др.)?

64. Как инверсия и повторы влияют на перевод на разных языковых уровнях?
65. Какие средства выражения эмпазы (аллитерация, рифма) могут использоваться при переводе?
66. Как влияют синонимические пары, двойное отрицание и порядок слов на перевод?
67. Какие основные задачи стоят перед переводчиком художественного текста?
68. Как образность художественной литературы и её национальная окраска связаны с исторической обстановкой?
69. Как соотносятся творчество писателя и труд переводчика?
70. Какие требования предъявляются к переводчику художественного текста и какие функции он выполняет?